

**A Brief Guide to Filipino Pronunciation**

**VOWELS:** There are only five vowel sounds in the Filipino language:

- A - like the U in *up* or *cut*
- E - like *end* or *bed*
- I - like *machine* and *marine*
- O - like *old* or *sold*
- U - like *rude* or the **OO** in *moon*

**CONSONANTS:** Filipino consonants have only one sound each.

B, D, H, K, L, M, N, P, R, W are sounded as in the English language.

G is always pronounced hard as in *good* (never soft as in *general*)

S never takes on a Z sound

T has a lighter or gentler dental explosion

NG is a single letter. Here is a simple way to learn the sound: First, repeat the words: *sing-along, sing-along, sing-along, sing-along*. Then remove the last syllable, "long" and repeat several times: *singa, singa, singa, singa*. Finally remove the "si" and repeat several times: *nga, nga, nga, nga*

Ng at the end of the syllable is pronounced like the end of English words, *ring* or *sung*.

C, F, J, Q, V, X and Z are for foreign words and they follow the rules of a given word's origin.

**Ay, Ay, Ay, O pag-ibig**  
*My, oh my, oh love!*

**Buhat ng kita'y makita nadama ang paginta.**  
*From the moment I saw you, I fell in love.*

**Ng puso nagdurusa, gilwi ko maawa ka.**  
*Take pity, my dear, on my suffering heart.*

**H'wag mo sanang pahirapan puso kong nagdaramdam**  
*Please don't be cruel with my aching heart.*

**Pagkat magpakailanman ikaw ang tunay kong mahal**  
*For you are my true love now and forever.*

**Ay, ay, ay, ay, ay, O pag-ibig!**  
*My, oh my, oh love!*

**Pagpumasok sa puso ay maligalig**  
*When it pierces my heart it makes it restless.*

**Ay, ay, ay, ay, hanggang langit**  
*My, oh my, to share eternity (with you)*

**Ang pangako ng pusoang umiibig.**  
*Is the promise of my loving heart.*

*English translation by Gigi Gullinao and Gladys Hernandez*

This is in Tagalog language - derived from a Filipino word "taga-ilog" which means "taga" (people from) and the word "ilog" (river). Tagalog is the official language of The Philippines.

# Ay, Ay, Ay, O Pag-ibig!

"My, Oh My, Oh Love!"

SSAATTB Chorus, unaccompanied

Singers: Downloadable rehearsal tracks available at [www.PavanePublishing.com/RehearsalTracks](http://www.PavanePublishing.com/RehearsalTracks)

Allegro ♩ = 124-136

Tagalog Traditional  
Arr. by George G. Hernandez

S  
A  
T  
B  
Piano

*for rehearsal only*

\*This song can be sung a tone higher.

\*\*To avoid unnecessary clutter, Pavane notation practices omit unison and divisi designations unless required.

English translation: To share eternity (with you) is the promise of my loving heart.

Ay, ay, ay, Hang-gang la-ngit! Ang pa-nga-ko ng pu-  
Ay, ay, ay, Hang-gang la-ngit! O ang pa-nga-ko ng pu-  
ay, Hang-gang la-ngit! O ang pa-nga-ko ng pu-  
ay, Hang-gang la-ngit! O ang pa-nga-ko ng pu-

From the moment I saw you, I fell in love.

song u - mi - i - big. Bu - hat  
song u - mi - i - big. La la la la la la la la la la la  
song u - mi - i - big. La la la la la la la la la la la  
song u - mi - i - big. La la la la la la la

Take pity, my dear, on my suffering heart.

16 17 18 19 20

ng ki-ta'y ma - ki - ta na - da-ma ang pag-sin - ta, Ng pu - so nag - du -

La la la la la la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la la la la

Please don't be cruel with my aching heart,

21 22 23 24 25

ru - sa, gi - liw ko ma - a - wa ka, H'wag mo sa-nang pa - hi - ra - pan, pu - so

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la

For you are my true love now and forever.

26 27 28 29 30

kong nag - da - ram - dam, Pag - kat mag - pa - kai lan man, i - kaw ang tu - nay kong ma -

la la la la la Pag - kat mag - pa - kai lan man, i - kaw ang tu - nay kong ma -

la la la la la Pag - kat mag - pa - kai lan man, i - kaw ang tu - nay kong ma -

la la la la la Pag - kat mag - pa - kai lan man, i - kaw ang tu - nay kong ma -

Oh my, oh love!

When it pierces the heart it makes it restless.

31 32 33 34 35

hal. Ay, ay, ay, ay, ay, O pag - i - big Pag - pu -

hal. Ay, ay, ay, ay, ay, O pag - i - big Pag - pu -

hal. Ay, ay, ay, ay, ay, la la la la la la la la la la

hal. Ay, ay, ay, ay, ay, la la la la la la la la la la

My, oh my, to share eternity (with you)

36 37 38 39 40

ma-sok sa pu - so ay ma - li - ga - lig. Ay, ay, ay, ay,

ma-sok sa pu - so ay ma - li - ga - lig. Ay, ay, ay, ay,

la la la la la la la la la la ay, ay, ay. Ay, ay, ay, ay,

la la la la la ay, ay. Ay, ay, ay, ay,

Is the promise of my loving heart.

41 42 43 44 45

ay, hang-gang la - ngit. Ang pa - nga - ko ng pu - song u - mi - i -

ay, hang-gang la - ngit. O ang pa - nga - ko ng pu - song u - ni -

ay, hang-gang la - ngit. O ang pa - nga - ko ng pu - song u - mi - i -

ay, hang-gang la - ngit. O ang pa - nga - ko ng pu - song u - mi - i -

46 47 48 49 50

big. Bu - hat ng ki - ta'y ma -

big, u - mi - i - big. La la la la la la la la la la la

big, u - mi - i - big. La la la la la la

big. Bu - hat ng ki - ta'y ma - ki - ta, na - da - ma ang pag - sin -

51 52 53 54 55

ki - ta na - da - ma ang pag - sin - ta,

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

ta, Ng - pu - so nag - du - ru - sa, gi - liw ko ma - a - wa ka, H'wag mo

For Review Purposes Only. Photocopying this music is not permitted.

56 57 58 59 60

Ng pu - so kong nag - du - ru - sa, gi - liw

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la

sa-nang pa-hi-ra-pan, pu - so kong nag-da-ram-dam, pag-kat mag - pa - kai - lan -

61 62 63 64 65

ko — ma - a - wa ka. Ay, ay, ay, ay, ay, O pag -

la la la la la la la la la Ay, ay, ay, ay, ay, O pag -

la la la la la Ay, ay, ay, ay, ay, la la

man, i - kaw ang tu - nay kong ma - hal Ay, ay, ay, ay, ay, la

66 67 68 69 70

i - big pag - pu - ma - sok sa pu - so ay ma - li - ga - lig.

i - big pag - pu - ma - sok sa pu - so ay ma - li - ga - lig.

la la la la la la la la la la la la la la la la ay, ay,

la la la la la la la la la la ay,

71 72 73 74 75

Ay, ay, ay, ay, ay, hang - gang la - ngit. — Ang pa -

Ay, ay, ay, ay, ay, hang - gang la - ngit. O ang pa -

ay, Ay, ay, ay, ay, ay, hang - gang la - ngit. O ang pa -

ay, ay, ay, ay, ay, ay, hang - gang la - ngit. O ang pa -

76 77 78 79 80

*ff* Ay, ay, ay!

*p* nga-ko ng pu-song u-mi-i-big. *ff* Ay, ay, ay, ay, ay O pag-

*p* nga-ko ng pu-song u-mi-i-big. *ff* Ay, ay, ay, ay, ay, O pag-

*p* nga-ko ng pu-song u-mi-i-big. *ff* Ay, ay, ay, ay, ay, la la

*p* nga-ko ng pu-song u-mi-i-big. Ay, ay, ay, ay, ay, la

81 82 83 84 85

i - big pag - pu - ma - sok sa pu - so ay ma - li - ga - lig.

i - big pag - pu - ma - sok sa pu - so ay ma - li - ga - lig.

la la

la la

86 87 88 89 90

Ay, ay, ay, ay, ay, hang-gang la-ngit. *p* An- pa

Ay, ay, ay, ay, ay, hang-gang la-ngit. *p* ang pa-

la. Ay, ay, ay, ay, ay, hang-gang la-ngit. *p* O ang pa-

la. Ay, ay, ay, ay, ay, hang-gang la-ngit. O ang pa-

91 92 93 94 95

nga-ko ng pu-song u-mi-i-big. *p accel.* Ay, ay, ay, ay, ay,

nga-ko ng pu-song u-mi-i-big. *p accel.* Ay, ay, ay, ay, ay,

nga-ko ng pu-song u-mi-i-big. *p accel.* Ay, ay, ay, ay, ay,

nga-ko ng pu-song u-mi-i-big. *p accel.* Ay, ay, ay, ay, ay,

96 97 98 *f* 99 100 *cresc.* 101

ay, ay, ay, Ay, ay, ay, ay, ay, ay, \_\_\_\_\_

ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay, \_\_\_\_\_

ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay, la la la la la la la la

ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay, la, la, la, la,

102 103 104 105 106 107 *shout!*

ay, \_\_\_\_\_ ay, \_\_\_\_\_ Hey! *ffz*

ay, \_\_\_\_\_ ay, \_\_\_\_\_ Hey! *ffz*

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la, Hey! *ffz*

la la la la la la la la la la la la la la, Hey!

08301832 Ay, Ay, Ay, O Po 4-1-1g SATB P1335 \$2.35



www.PavanePublishing.com

EXCLUSIVELY DISTRIBUTED BY  
**HAL LEONARD CORPORATION**  
 7777 W. Bluemound Rd., P.O. Box 13819 Milwaukee, WI 53213

Photocopying this music is not permitted.